

《大愛道般涅槃經》比對分析

林崇安

(內觀雜誌，105 期，pp.5-23，2014.05)

一、前言

在釋尊的晚年，大愛道和五百比丘尼在毗舍離城，她們都已經證得阿羅漢果，當大愛道聽到如來不久當取滅度，她不想見到如來入滅，因此要先於如來入滅。以下由經律中選出與大愛道入滅相關的四種資料略作比對分析：

- (1)《佛說大愛道般泥洹經》：No. 144，西晉沙門白法祖譯。
翻譯年代：西晉（西元 265-316 年）。
- (2)《佛母般泥洹經》：No. 145，宋沙門慧簡譯。
附：《佛般泥洹後變記》
翻譯年代：宋孝武帝大明元年（457）慧簡譯出。
- (3)《增壹阿含 464 經》：大愛道般涅槃經。東晉曇摩難提誦出，竺佛念譯傳。
翻譯年代：苻秦建元年間（365-384），曇摩難提等來到長安，誦出《增一阿含經》、《中阿含經》等，由竺佛念擔任傳語之職。
- (4)《根本說一切有部毘奈耶雜事》卷 10《大愛道般涅槃記》：唐義淨法師（635-713）譯。
翻譯年代：義淨於 700-710 年間譯出《根本說一切有部毗奈耶》等律。

二、比對分析

【1】《佛說大愛道般泥洹經》

- (01)聞如是：一時，佛在墮舍利國，行在獼猴水拘羅曷講堂。
- (02)是時，摩訶卑耶和題俱曇彌行在墮舍利國，與五百比丘尼俱，皆是阿羅漢，皆為大神足，為諄那、須摩、訶離惟、讖彌、優波羅洹、

卑耶、俱曇彌。是輩長年比丘尼大弟子行在墮舍利王園比丘尼精舍。是時，摩訶卑耶和題俱曇彌自意覺念言：「我不忍見佛般泥洹，并阿難、舍利弗、目犍連是賢者輩。我先捨壽命行取泥洹去。」

分析：

這一資料屬於早期的漢譯經文，有些佛法術語到了後期有所改正，但早期的經文有時會保留一些後期所缺的內容，有其價值。墮舍利就是毗舍離。摩訶（大）卑耶（生）和題（主）俱曇彌，就是釋尊的姨母摩訶波闍（生）波提（主），後期玄奘譯為鉢邏闍鉢底，就是大愛道。此處的比丘尼名字，除了摩訶卑耶和題俱曇彌外，有 1 諄那、2 須摩、3 訶離惟、4 識彌、5 優波羅洹、6 卑耶、7 俱曇彌，也可能是 1 諄那須、2 摩訶離惟、3 識彌、4 優波羅洹、5 卑耶俱曇彌。

(03)是時，佛即已覺知，便語阿難：「是間摩訶卑耶和題俱曇彌自念言：『我不忍見佛般泥洹，并阿難、舍利弗、目乾連是賢者輩。我先捨壽行取泥洹去。是五百比丘尼自意覺捨一切苦：我不忍見佛般泥洹，并賢者阿難、舍利弗、目乾連是賢者輩。我輩亦當捨壽行取泥洹去。』」佛說如是。

阿難白佛言：「是故我身不能自勝，諸方不能分別，所聞法不能自識，所以者何？聞摩訶卑耶和題俱曇彌當般泥洹。」

(04)佛便告賢者阿難：「如是阿難！汝自意念，摩訶卑耶和題俱曇彌持精進種般泥洹耶？并定種、慈種、解種、度知見種所法？我自知證覺者，若四意止、若四意斷、若四神足、若五根、若五力、七覺意、若八慧道行，汝恐摩訶卑耶和題俱曇彌持是法去耶？」佛說是竟已。阿難白言：「摩訶卑耶和題俱曇彌終不能持清淨種般泥洹去，亦不能持定種、亦不能持慧種、亦不能持解種、亦不能持慧見知種，終不能持覺種，佛自慧所覺知法：若四意止、若四意斷、若四神足、若五根、若五力、若七覺意、若八慧道行，終不能持是法般泥洹。」

分析：

這一段釋尊和阿難的對答，保留於前二種資料，其他資料缺此。這一對答，在《雜阿含經》的四念住經文中，舍利弗、目乾連入滅後有相似的經句。此處佛法術語四意止、四意斷、七覺意、八慧道行，

後來依次譯為四念住、四正斷、七覺支、八聖道。

(05)阿難言：「我自念摩訶卑耶和題俱曇彌於佛有阜恩，佛母壽終時，摩訶卑耶和題俱曇彌乳養長大佛。」

佛言：「阿難！有是。摩訶卑耶和題俱曇彌於我有阜恩，我母壽終時乳養長大我。」

佛言：「阿難！我亦於摩訶卑耶和題俱曇彌有恩無量，所以者何？摩訶卑耶和題俱曇彌從我因緣，自歸佛、自歸法、自歸比丘僧，自歸習道盡，亦不復疑佛、亦不復疑法、亦不復疑比丘僧，亦不復疑習道盡，皆已了知。若人阿難！能教人自歸佛者、自歸法者、自歸比丘僧者，自歸習道盡者，受者盡壽命者，遷事所受歸教，施與衣食臥具醫藥，所索不逆，盡壽命如是，尙未能為報師恩。」

佛言：「是故阿難！我於摩訶卑耶和題俱曇彌有阜恩無量。」

分析：

這一段釋尊和阿難的對答，保留於前二種資料，其他資料缺此。但在大愛道出家的資料中有相似的經文。

(06)是時，摩訶卑耶和題俱曇彌并五百比丘尼，便俱出墮舍利國到大樹間，至佛所，以頭面禮佛足，却住一處。是五百比丘尼亦復禮佛，住一處。

摩訶卑耶和題俱曇彌便叉手白佛言：「我不能忍見佛般泥洹，并阿難、舍利弗羅、目乾連是賢者輩比丘，我欲先捨壽行取泥洹去。」以白如是。

佛受摩訶卑耶和題俱曇彌所白默然。

摩訶卑耶和題俱曇彌便以手摩佛足言：「我今日最後見世間依者，最後見世間明者，最後見世間無上者，從今以後不復見三界中尊者。」已為佛作禮，却坐一處。

(07)是五百比丘尼亦復叉手白佛如是：「我輩不忍見佛般泥洹并賢者阿難、舍利弗羅、目乾連賢者比丘輩，我輩欲捨壽行取泥洹去。」五百比丘尼白如是。佛默然受五百比丘尼所白。

五百比丘尼便頭面禮佛足言：「我輩最後見世間依者，最後見世間明者，最後見世間無上者，從今以後不復見三界中尊者。」已說如是，各還就座。

佛爲摩訶卑耶和題俱曇彌并五百比丘尼，說若干品法已訖，皆歡喜起坐，皆爲佛作禮繞佛三匝，頭面著地，還到墮舍利國，入王園比丘尼精舍，便從一處布五百座。摩訶卑耶和題俱曇彌并五百比丘尼各就座。

分析：

此處的問答內容，各資料大致相似。

(08)是時，摩訶卑耶和題俱曇彌便自現神足從坐中沒身，去從東方出在虛空中，上一樹間，上至七樹間，自現四神足，於虛空中經行，已經行便住，已住便坐，已坐便臥，已臥便自身出五色火，上身出五色火，下身出水，下身出五色火，上身出水，如是從東方沒出西方，從南方沒出北方，便從七樹間下至地，變化現神足如於上，時便滅神足，取泥洹去。

(09)是時，五百比丘尼便皆於坐中沒身，從東方出在虛空中，上一樹間，上至七樹間，自現四品神足，於虛空中經行，已經行便住，已住便坐，已坐便臥，已臥便自身出五色火，上身出五色火，下身出水，下身出五色火，上身出水，如是從東方沒出西方，從南方沒出北方，便從七樹間下至地，變化現神足如於上，時便滅神足，取泥洹去。

分析：

此處各資料所說內容大致相似。

(10)是時，佛告賢者阿難：「汝行明日平旦入惟舍利國，到耶陀迦羅越舍，已到便告耶陀迦羅越：『佛母般泥洹并五百比丘尼，佛勸令迦羅越作五百輿床、五百瓶麻油、五百分香、五百分薪，若干種花香、若干種伎樂，持到王園比丘尼精舍，所以者何？佛母般泥洹并五百比丘尼，皆是阿羅漢，皆大神足，功德已滿，當好葬之。』」

佛語阿難告迦羅越，佛勸如是。

(11)阿難聞佛言：「唯然！」即起持頭面禮佛足，即以平旦入惟舍利國，至耶陀迦羅越所，至已告守門者令入白迦羅越：「阿難在外。」

守門者聞阿難言，即入白如是。

時，耶陀迦羅越在高樓上，與妓女共相娛樂，聞門者言如是，即恐

佈衣毛皆豎，即下樓出與阿難相見。即持頭面著賢者阿難足下爲禮，白賢者阿難：「是非恒亦非小事，所以者何？賢者來入國一何早耶？」耶陀迦羅越言已〔竟〕。

阿難即報言：「佛使我來欲勸令迦羅越，作五百輿床、五百麻油瓶、五百分香、五百分薪，若干種好香花、若干種伎樂，持到王園比丘尼精舍，所以者何？佛母般泥洹并五百比丘尼，皆是阿羅漢，皆大神足，功德已滿，當好葬之。佛勸迦羅越如是。」

迦羅越聞阿難言如是，即昏擗地言：「賢者阿難！我人有何等過於比丘尼，比丘尼有何恨我人，所般泥洹不告我人？賢者阿難！從今以後，行室當空，諸座亦當空，經行處亦當空，四徼道頭里巷皆當空，惟舍利國已爲空，賢者阿難！從今以後，不復見比丘尼行分越入惟舍利國，是痛何甚？」耶陀迦羅越言已竟。

阿難即告迦羅越言：「佛本自說言，一切恩愛皆當別離消散，各自異處，各自異行，所生、所至、所想各自有行，各自有因緣，會當滅盡，會當別離，欲令不別離者終不可得，慧人但當護法行。」是時，賢者阿難爲迦羅越引若干經，要持解迦羅越意，滅勸迦羅越意，已解、已喜、已勸。

(12)〔阿難〕便到惟舍利國**披羅門迦羅越**，異因緣在講堂聚會，便賢者阿難以到就座已坐，便告惟舍利國**披羅門迦羅越**：「卿輩作五百輿床、五百麻油瓶、五百分香、五百分薪，若干種好香華、若干種伎樂，持到王園比丘尼精舍，所以者何？佛母般泥洹并五百比丘尼皆是阿羅漢，皆大神足，功德已滿，當好葬之，佛勸眾披羅門迦羅越如是。」

惟舍利國**披羅門迦羅越**，即便擗地告賢者阿難：「我人有何等過於比丘尼？比丘尼有何恨我人輩，持何等失比丘尼意，般泥洹不告我人？賢者阿難！從今以後，行室皆當空，諸座皆當空，四徼道頭里巷皆當空，惟舍利國以爲空，從今以後，終不復見比丘尼入惟舍利國行分越。」

是時，賢者阿難告惟舍利國**披羅門迦羅越**：「佛先自說，一切恩愛皆當別離消散，各自異處，各自異行，所生、所至、所想各自有行，各自有因緣，會當別離，欲令不別離終不可得，慧人但當護法行。」是時，賢者阿難爲惟舍利國**披羅門迦羅越**，引若干經，要持解披羅門迦羅越意，喜披羅門迦羅越意，勸披羅門迦羅越意，已解、已喜、已勸，賢者阿難便起坐到佛所。

分析：

前二種資料有耶陀迦羅越以及披羅門迦羅越二段落的相似敘述，其他資料沒有第二段落。

(13)是時耶陀迦羅越并五百披羅門迦羅越，持五百輿床、五百麻油瓶、五百分薪、五百分香、若干種好香華妓樂，到王園比丘尼精舍；已到，是時王園比丘尼精舍門閉。

耶陀迦羅越便告一人言：「來！汝上一人肩上，度垣牆入園開門。」是人受迦羅越言，上一人肩上，度垣牆即開門。

耶游陀迦羅越及五百披羅門，俱入王園比丘尼精舍。

(14)是時五百比丘尼共有六沙彌利。

是六沙彌利告耶游陀迦羅越言：「賢者迦羅越！莫得憍是五百比丘尼也，所以者何？皆是已得定意坐者。」

是時迦羅越告六沙彌利言：「是五百比丘尼，不為定意生，已捨壽命行取泥洹。」

是時六沙彌利聞是語，即昏擗地言：「誰當復教誡我人者耶？誰當復諫數我人，當持衣鉢隨誰後耶？」

是時，迦羅越告賢者六沙彌利言：「佛先自說：一切恩愛皆當別離，賢者沙彌利莫愁憂，但當勤行增精進。」

分析：

此處提到有六位沙彌利（沙彌尼），各資料不同。

(15)是時，迦羅越取摩訶卑耶和題俱曇彌舍利，持若干種香花妓樂恭敬，撿取舍利著金床上，并五百比丘尼舍利亦如是，便耶游陀迦羅越，并五百披羅門迦羅越，俱取摩訶卑耶和題俱曇彌，并五百比丘尼舍利到佛所。

(16)是時佛告賢者舍利弗羅：「汝來！正東向叉手下右膝著地，說如是：有在東方直信者、直業者，三神六智大神足功德已滿者，皆來到是間，所以者何？佛母般泥洹并五百比丘尼已般泥洹，皆是阿羅漢，皆大神足，功德已滿，當共好葬之。南方亦爾，西方亦爾，北方亦爾，東方亦爾。」

賢者舍利弗羅受語，即東向、南向、西向、北向請諸阿羅漢。

即時東方有〔二〕百五十阿羅漢來，南方亦爾，西方亦爾，北方亦爾，合千阿羅漢在佛前。

佛便與千比丘僧俱，到摩訶卑耶和題俱曇彌舍利所。

佛便坐，千比丘皆就座。

分析：

此處佛要舍利弗邀集一千比丘，前二資料相同。

(17)是時佛便告賢者阿難：「汝起取摩訶卑耶和題俱曇彌舍利，以鉢盛之，持來著我手中。」

阿難言：「唯然！」便起坐取摩訶卑耶和題俱曇彌舍利，著鉢中持授佛。佛即以兩手受之。

摩訶卑耶和題俱曇彌舍利已受，佛便告眾比丘僧：「是母人聚舍利也，本是惡身急弊、卒暴輕心、數轉嫉妬，摩訶卑耶和題俱曇彌已捨母人聚身，男子所應得者摩訶卑耶和題為已得也。」

分析：

此處佛陀稱讚大愛道是大丈夫。

(18)是時佛令耶遊陀迦羅越、眾比丘僧，共為摩訶卑耶和題俱曇彌并五百比丘尼起塔。已起塔，及惟舍利國人民及諸天人，皆共事摩訶卑耶和題俱曇彌并五百比丘尼塔。

佛說如是，諸比丘皆歡喜起前為佛作禮而去。

【2】《佛母般泥洹經》

(01)聞如是：一時佛在維耶離國，行在獼猴水邊拘羅曷講堂上。

(02)大愛道比丘尼者即從佛母也，時在維耶離國，與女除鱣五百人俱，皆是應真，獲六通四達神足變化，年耆德尊神曜巍巍，其精舍在王園。所度無量，深入普智定，覩世尊逮阿難、鶖鷲子、大目乾連，所度已畢將欲滅度〔曰〕：吾不忍見世尊如來無所著正真道最正覺及諸應真泥〔洹〕，吾當先息靈，還乎本無矣。

分析：

這一資料保留許多較早期的佛法漢譯術語，如，女除饑=除饑女=比丘尼。應真=阿羅漢。鶯鶯子=舍利弗。

(03)佛一切智具照其然，即告阿難：大愛道念曰：吾不忍見世尊并諸應真泥〔洹〕，欲先滅度。

阿難聞教即稽首言：今聞尊命，四體萎墮心塞智索，不識四方之名。

(04)佛告阿難：汝謂大愛道滅度將戒種、慧種、定種、解脫種、度知見種，若四意止、四意斷、四神足、五根、五力、七覺意、八品道行去耶？

(05)對曰：不也，但惟佛生七日大后薨，母慈至有大弘恩，在佛所耳。世尊歎曰：真如汝言，母於吾誠有哺乳重恩之惠，吾亦有難算之恩在母所也，由吾明獲歸命佛、歸命法、歸命聖眾，自歸習盡道冥滅明盛，無疑於三尊，苦習盡道，道眼明盡解結解獲無所著，若人能悟愚者之惑，令入正真，歸佛、歸法、歸乎聖眾，自歸習盡道者，受道弟子盡天下名珍，訖其年壽供養經師，萬未塞一，歸命三尊恩過須彌，弟子由芥子也。是故阿難！吾有重恩於大愛道所，其為無量也。

分析：

這一段釋尊和阿難的對答，保留於前二種資料，其他資料缺此。

(06)於時大愛道與除饑女五百人俱到佛所，皆頭面著佛足退叉手立。大愛道白佛言：吾不忍覩佛及諸應真滅度，欲先泥〔洹〕。佛默可之。

大愛道以手摩佛足曰：吾免覩如來應儀正真道最正覺道法御、天人師、三界明，自今不復覩之矣。

(07)五百除饑女陳辭如上，佛亦可之也，為說身患、生死、憂悲苦、不如意、[病-丙+(止/(止*止))]之難，無欲清淨、空、不願、無相、滅度之安若干淨品，諸女除饑莫不歡喜，繞佛三匝稽首而去，還乎精舍，布五百座，皆各就坐。

(08)大愛道現神足德，自坐沒地，從東方來，在虛空中化，去地一樹，轉昇七樹，經行虛空中，乍坐乍臥，上身出水，下身出火，下身出水，上身出火，又沒地中，飛東方來，沒法如前，八方上下來，放大光明以照諸冥中，人上曜諸天。

(09)五百除饑變化俱然，同時泥〔洹〕。

分析：

此處各資料所說內容大致相似。

(10)佛告賢者阿難：「汝明旦入城到耶游理家所告之曰：『佛母及五百耆年除饑皆已滅度，佛勸理家作五百輿床，麻油香花樟枿梓事各五百，貢妓正音當以供養，所以然者，斯諸除饑皆六通四達，獲空不願無相淨定，今得泥〔洹〕為諸佛所歎，一時之供養其福無數。』」

(11)阿難稽首于地惻然敬諾，平旦入城至理家門，告守門者曰：入云吾來。門人入如事云。

理家時在高觀與樂人相娛，聞阿難來，心怖毛豎，即下觀疾出，五體投地，以手著足長跪而曰：賢者阿難！今來甚早，斯事非恒，將以何故？

阿難如佛教具為理家說之。

理家聞之即擗身于地，抗哀而云：吾等豈有非佛弟子，不肖之行而為除饑所棄矣！長逝無為而無遺教乎！

噓唏重曰：賢者阿難！自維耶梨精舍都為空寂，王道四街不復覩神通女除饑，如彼盛德行于國道，國道為空其痛何甚乎！

阿難答曰：佛說乾坤雖為長久始必有終，盛者有衰恩愛當離，觀異欲永者尋行受報，三界無常其如幻夢，古來非常苦身之患其禍無量，而愚者不見可謂瞽矣，生求不死，會畢不離者終不可得也，上賢觀佛經奧解四非常，如盲得視，精進勤行可免重苦矣。

阿難引若干要說，以釋理家結，理家心解即喜。

(12)阿難復至諸梵志理家所，時其眾在講堂有異議，即告之曰：佛勸諸賢者作五百人葬具，所以然者，佛母并五百女除饑皆已滅度。梵志理家聞阿難言，靡不擗地椎心撼髮，宛轉哀號云：當奈何，吾等孤露將腹誰恃乎！

阿難又說：三界是幻，都為非常，身為苦器，[病-丙+(止/(止*止))]痛所聚，唯泥〔洹〕安，故三尊歸之也。理家心解稽首足下。

阿難還至佛所，如事以聞。

分析：

以上理家以及梵志理家，相當於白法祖譯的耶陀迦羅越以及披羅門

迦羅越，二段落內容相似，其他資料沒有第二段落。

(13)梵志理家即具葬具，馳詣精舍。

時園門閉，理家使人緣入開門，欲入講堂。

(14)有女沙彌三人，一人得不還道，次者頻來，小者溝港，告理家曰：吾師坐禪，今得寂定，慎無擾也。

答曰：師已滅度，不為定也。

沙彌聞之，擗身絕息，有頃乃穌，哀號而曰：誰當復誨吾等聖訓絕吾者廢也。

理家覩之莫不舉哀，哀畢告沙彌曰：佛本說經，恩愛雖會終必有離，世榮難保唯道可久，但當建志進取應真，滅三界苦捐俗衷心也。

分析：

此處提到三位女沙彌（沙彌尼），分別證得不還果、一來果、預流果。須陀洹，舊譯溝港，後譯預流。舊譯頻來，後譯一來。

(15)理家闍維畢，奉舍利詣佛所。

(16)佛告鷲鷲子：汝東向叉手下右膝曰：有直信直業、三神六智道神已足者，皆來赴斯，所以然者，佛母逮諸除饑女五百人今皆善逝，宜當會，四方俱然。

於是四方各二百五十應真，神足飛來稽首佛足。

(17)佛起至大愛道舍利所，千比丘從皆就告阿難：取舍利盛之以鉢著吾手中。

阿難如命，以鉢盛舍利長跪授佛。

佛以兩手受之，告諸比丘：斯聚舍利，本是穢身凶愚急暴，輕心疾轉，嫉妬陰謀，敗道壞德，為亂作先之類，今母拔女人兇愚之穢，為丈夫行，獲應真道，還靈本無，淨過虛空，行高無蓋，何其健哉！

分析：

前二資料中，佛陀稱讚大愛道是大丈夫。

(18)佛告諸比丘及理家眾：共為母及諸應真女興廟。

僉曰：唯然。

於是天、人、鬼、龍興廟立刹，華香作樂，繞廟三匝，哀者震國，

詣佛敬信，輒說生死爲苦，三界無安以釋來者，莫不歡喜，稽首而去。

分析：

此處的興廟立刹，是指建舍利塔。

附：佛般泥洹後變記

我般泥洹後百歲，我諸弟子沙門，聰明智慧如我無異。

我般泥洹後二百歲時，阿育王從八王索八斛四斗舍利，一日中作八萬四千佛圖。

三百歲時，若有出家作沙門，一日中便得道。

四百歲時，數念佛及法以比丘僧，供養和上阿闍梨。

五百歲時，沙門婆羅門及人民，無不啼泣念佛者。

六百歲時，諸沙門便行入山中樹下塚間求道。

七百歲時，便行內外學經，若有沙門婆羅門問事無不解了，悉壞九十六種外道。

八百歲時，便復念行作佛圖[十/隋]疾次作佛圖。

九百歲時，便念行治生求利害處所。

千歲時，便行與國王相隨教習兵法戰陣，自行屠殺妻娶婦女。

分析：

以上是原經的附錄，此中保留一重要的資料：佛般泥洹後二百歲時，阿育王出世，這一年代合乎南傳的看法。

【3】《增壹阿含 464 經》：大愛道般涅槃經

(01) 聞如是：一時，佛在毗舍離普會講堂所，與大比丘眾五百人俱。

(02) 爾時，大愛道遊於毗舍離城高臺寺中，與大比丘尼眾五百人俱，皆是羅漢，諸漏已盡。

(03) 爾時，大愛道聞諸比丘說：「如來不久當取滅度，不過三月，當在拘夷那竭娑羅雙樹間。」

(04) 爾時，大愛道便作是念：我不堪任見如來取滅度，亦復不堪任見阿難取滅度，我今宜可先取滅度。

- (05)爾時，大愛道便往至世尊所，頭面禮足，在一面坐。
- (06)爾時，大愛道前白佛言：「我聞世尊不久當取滅度，卻後不過三月，在拘夷那竭娑羅雙樹間。我今不堪見世尊及阿難取滅度也，唯願世尊聽我先取滅度！」
- 爾時，世尊默然可之。
- 爾時，大愛道重白佛言：「自今已後，唯願世尊與諸比丘尼說戒！」
- 佛告之曰：「我今聽比丘尼，還與比丘尼說禁戒。如我本所施行禁戒，無令差錯。」

分析：

此處大愛道請求佛陀向諸比丘尼說戒，佛陀則是同意由比丘尼向比丘尼說戒。其他資料無插入此請求。

爾時，大愛道前禮佛足，在佛前立。

爾時，大愛道復白佛言：「我今更不見如來顏色，亦不見將來諸佛，不受胞胎，永處無為，今日違離聖顏，永更不覩。」

時大愛道繞佛七匝，亦復繞阿難七匝，盡繞諸比丘眾，卻退而去。還諸比丘尼眾中，告諸比丘尼曰：「我今欲入無為涅槃界。所以然者，如來不久當取滅度。汝等各宜隨所行。」

- (07) 爾時，**差摩比丘尼、優鉢色比丘尼、基利施比丘尼、舍仇梨比丘尼、奢摩比丘尼、鉢陀蘭遮比丘尼、婆羅遮羅比丘尼、迦旃延比丘尼、闍耶比丘尼**及五百比丘尼，往至世尊所，在一面立。

爾時，五百比丘尼，差摩比丘尼最為上首，而白佛言：「我等諸人聞如來不久當取滅度。我等不忍見世尊及阿難先取滅度，唯願世尊聽我等先取滅度！我等今取涅槃，正是其宜。」

爾時，世尊默然可之。

時差摩比丘尼及五百比丘尼見世尊默然可之，前禮佛足，繞三匝便退而去，還詣本房。

- (08) 時，大愛道閉講堂門，擊撻椎，於露地敷坐具，騰在虛空，於虛空中坐臥經行，或出火焰，身下出煙，身上出火；身下出水，身上出煙；舉身放焰，舉身放煙；左脅出水，右脅出火；右脅出水，左脅出火；前出火，後出水；前出水，後出火；舉身出火，舉身出水。
- 爾時，大愛道作若干變化，還在本座，結跏趺坐，正身正意，繫念在前，而入初禪；從初禪起而入二禪；從第二禪起而入第三禪；從

三禪起入第四禪；從第四禪起入空處；從空處起入識處；從識處起入不用處；從不用處起入有想無想處；從有想無想處起入想知滅；從想知滅起還入有想無想處；從有想無想處起入不用處；從不用處起還入識處；從識處起還入空處；從空處起還入第四禪；從第四禪起還入三禪；從三禪起入二禪中；從二禪起還入初禪；從初禪起入二禪；從二禪起還入三禪；從三禪起還入四禪；已入四禪便取滅度。爾時，天地大動，東踊西沒，西踊東沒，四邊都踊中央沒，又四面涼風起，諸天在空作倡伎樂，欲界諸天涕零悲泣，猶如春月天降甘雨，神妙之天雜碎優鉢華香，又雜碎梅檀而散其上。

- (09) 爾時，差摩比丘尼、優鉢色比丘尼、基梨施瞿曇彌比丘尼、舍瞿離比丘尼、奢摩比丘尼、鉢陀蘭遮比丘尼、婆羅遮羅比丘尼、迦旃延比丘尼、闍耶比丘尼，如此上首五百比丘尼等，各各於露地敷坐，飛在虛空，於虛空之中坐臥經行，作十八變，乃至入想知滅，各取滅度。

分析：

此處各資料所說大致相似，而詳略不同。

- (10) 爾時，毗舍離城內有大將名曰耶輸提，將五百童子集普會講堂有所講說。時，耶輸提及五百童子遙見五百比丘尼作十八變，見已，歡喜踊躍無量，各共叉手而向彼所。

爾時，世尊而告阿難曰：「汝往至耶輸提大將所，而告之曰：『速辦五百牀具，五百坐具，五百瓶酥，五百瓶油，五百輿花，五百裹香，五百車薪。』」

爾時，阿難前白佛言：「不審世尊欲何施為？」

佛告之曰：「大愛道已取滅度，及五百比丘尼泥洹，我等欲供養舍利。」

爾時，阿難悲泣交集，不能自勝：「大愛道取滅度何其速哉！」

- (11) 爾時，阿難以手揮淚，便往至耶輸提大將所。

爾時，耶輸提遙見阿難來，皆起前迎，並作是說：「善來，阿難！欲何告敕？又行非常。」

爾時，阿難報曰：「我是佛使，欲有所告敕。」

時，大將咸共問曰：「欲何所告敕？」

阿難報曰：「世尊告大將曰：『當辦五百牀具，五百坐具，五百瓶酥，

五百瓶油，五百輿花，五百裹香，五百車薪。大愛道及五百比丘尼皆取滅度，我等往供養舍利。」

(12)爾時，大將悲泣交集，而作是說：「大愛道取滅度何其速哉！及五百比丘尼取滅度甚為速哉！誰當教授我等，教化分檀布施？」

(13)爾時，耶輸提大將即辦五百牀具，五百坐具，五百瓶油、酥、薪，及諸耶維之具，往至世尊所，頭面禮足，在一面立。

爾時，耶輸提大將白世尊言：「如來所約敕，供養之具今日已辦。」

佛告曰：「汝今各取大愛道身及五百比丘尼身，出毗舍離到曠野之處，吾欲於彼供養舍利。」

耶輸提大將白佛言：「唯然，世尊！」

是時，長者即往至大愛道等所，告一人曰：「汝今施梯，登牆入內，徐開門，無令有聲。」

是時，彼人如彼教敕，即入開門。復敕五百人各舉舍利著于牀上。

分析：

此處只提及耶輸提大將，不同於前二資料。

(14) 爾時，有二沙彌尼在，一名難陀，二名優般難陀。

是時，二沙彌尼語大將曰：「止！止！大將！勿觸擾諸師。」

耶輸提大將報曰：「汝師不為睡眠，皆取滅度。」

爾時，二沙彌尼聞諸師皆取滅度，心懷恐怖，即自思惟，觀有集之法皆是盡法，即於坐處得三明六通。爾時，二沙彌尼即飛在虛空中，先至曠野之中作十八變，坐臥經行，身出水火，變化無量，即於無餘涅槃界而取般涅槃。

分析：

此處提到二位沙彌尼，並立刻證得阿羅漢，具足三明六通，接著顯現神通和入滅，和其他資料不同。

(15)爾時，世尊將諸比丘僧，前後圍遶，往至大愛道比丘尼寺中。

爾時，世尊告阿難、難陀、羅云：「汝等舉大愛道身，我當躬自供養。」

(16)是時，釋提桓因知世尊心中所念，即從三十三天上，譬如力士屈伸臂頃來至毗舍離，到世尊所，頭面禮足，在一面立。

其中漏盡比丘皆見釋提桓因及三十三天，其不漏盡有欲比丘及比丘尼、優婆塞、優婆夷未漏盡者，亦不見釋提桓因及三十三天。

爾時，梵天王遙知如來心中所念，將諸梵天從梵天上沒，來至世尊所，頭面禮足，在一面立。

爾時，毗沙門天王知世尊心中所念，將諸閻叉、鬼神，到如來所，頭面禮足，在一面立。

爾時，提地賴吒天王將諸乾沓和，從東方來至如來所，頭面禮足，在一面立。

毗婁勒叉天王將諸無數拘槃荼，從南方來至世尊所，頭面禮足，在一面立。

毗婁波叉天王將諸龍神來至如來所，頭面禮足，在一面立。

及欲界、色界、無色界諸天，各各知如來心中所念，來至世尊所，頭面禮足，在一面立。

爾時，釋提桓因、毗沙門天王前白佛言：「唯願世尊勿自勞神，我等自當供養舍利！」

佛告諸天：「止！止！天王！如來自當知時。此是如來所應修行，非是天、龍、鬼神所及也。所以然者，父母生子多有所益，長養恩重，乳哺懷抱，要當報恩，不得不報恩。然諸天當知：過去諸佛世尊所生母先取滅度，然後諸佛世尊皆自供養她旬舍利。正使將來諸佛世尊所生之母先取滅度，然後諸佛皆自供養。以此方便，知如來應自供養，非天、龍、鬼神所及也。」

爾時，毗沙門天王告五百鬼曰：「汝等往至梅檀林中，取香薪來，當供養她旬。」時，五百鬼聞天王語已，即往至梅檀林中，取梅檀薪來至曠野之間。

是時，世尊躬自舉牀一腳，難陀舉一腳，羅云舉一腳，阿難舉一腳，飛在虛空，往至彼冢間；其中四部之眾：比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，舉五百比丘尼舍利至於冢間。

爾時，世尊告耶輸提大將曰：「汝今更辦二床具，二坐具，二車薪、香花供養二沙彌尼身。」

耶輸提大將白佛言：「唯然，世尊！」尋時，即辦供養之具。

爾時，世尊以梅檀木各傳與諸天。

分析：

此處提到世尊、難陀、羅云、阿難舉牀腳等事，不見於前二資料。

(17)是時，世尊復告大將曰：「汝今各取五百舍利，各分別而供養之。二沙彌尼亦復使然。」

時，大將受佛教已，各各分別而取供養，即取蚘旬。

爾時，世尊復以栴檀木著大愛道身上。

爾時，世尊便說斯偈：

一切行無常，生者必有盡；不生則不死，此滅為最樂！

爾時，諸天、人民皆悉雲集在於冢間；天、人大眾十億姪那術。

(18)時大將火滅已，復取舍利而起偷婆。

佛告大將曰：「汝今取五百比丘尼舍利與起偷婆，長夜之中受福無量！所以然者，世間有四人起於偷婆。云何為四？若有人與如來、至真、等正覺起於偷婆，與轉輪聖王，與辟支佛及如來弟子漏盡阿羅漢與起偷婆者，受福無量！」

爾時，世尊與諸天、人民說微妙之法，勸令歡喜。

爾時，天與人有一億，諸塵垢盡，得法眼淨。

爾時，諸天、人民、乾沓和、阿須輪、四部之眾聞佛所說，歡喜奉行！

分析：

此處提到對四種人建舍利塔（偷婆）則受福無量：佛、轉輪聖王、辟支佛、聲聞阿羅漢。此處一億，指十萬。

【4】《根本說一切有部毘奈耶雜事》卷 10：大愛道般涅槃記

(01)佛在劫比羅城多根樹園。

(02)時大世主苾芻尼喬答彌，與眷屬苾芻尼有五百人，來詣佛所頂禮雙足，退坐一面佛為說法，于時世尊忽然嚏噴。

時大世主喬答彌而白佛言：唯願世尊壽命長遠住過劫數。

其五百苾芻尼聞大世主說此語時，咸即同聲如世主所願。

有地上藥叉鬼神，聞五百苾芻尼說此語時，皆共同聲咸說斯願，虛空藥叉神聞聲亦說斯願，如是四天王宮，及三十三天夜摩天都史多天化樂天他化自在天，乃至梵天互相聞聲咸說斯語：唯願世尊，壽命長遠住過劫數。

(03)爾時，世尊告大世主喬答彌苾芻尼曰：汝今與一切眾生作大障礙，

由汝斯語，五百苾芻尼及地上空中乃至梵天，聞汝此說佛處不應如是恭敬，如是恭敬者不名為善。

大世主曰：大德世尊！云何於如來處，申其恭敬得名為善？

(04)佛言喬答彌：於如來處應作是語：願佛及僧久住於世，常為和合猶如水乳，於大師教令得光顯，喬答彌！若作如是，恭敬無上正等覺者是名善禮。

(05)時一苾芻即說曰：

世主喬答彌，致敬如來足，願牟尼延壽，劫住化眾生，
佛母殷重心，發言申禮敬，不應於佛所，作如是願詞。

分析：

以上是喬答彌入滅前的另一緣起，不同於其他資料。

(06)時大世主喬答彌便作是念：佛於眾中讚歎和合，乃至大師現住於世，苾芻僧眾復未乖離，我今宜可入於涅槃。便詣佛所禮雙足已，白言：世尊！我今意欲疾入涅槃。

作是語已世尊默然，如是再三佛皆默然。

爾時，大世主復白言：世尊！我今意欲疾入涅槃。

佛言：喬答彌！汝為涅槃作此語耶？

答曰：為涅槃故說如是語。

佛言：既為涅槃說是語者，我更何言！諸行無常悉皆如是。

(07)時五百苾芻尼又白言：世尊！我等意欲疾入涅槃，

佛告諸苾芻尼：汝等為涅槃故作此語耶？

答言：如是。

佛言：汝等既為涅槃說如是語，我更何言！諸行無常悉皆如是。

時，大世主及諸苾芻尼等聞佛說已，心大歡喜，頂禮佛足，詣難陀處，白言：聖者！我今意欲疾入涅槃。

難陀曰：為涅槃故說此語耶？同佛所說。

如是復往具壽阿尼盧陀、羅怛羅、阿難陀，乃至諸上座所，頂禮白言：聖者！我等意欲疾入涅槃。

難陀苾芻及諸上座等問曰：為涅槃故作此語耶？答言：如是。

報言：汝等既為涅槃說此語者，我更何言！諸行無常悉皆如是。

于時大世主與五百苾芻尼，頂禮諸上座等，辭還住處，到本寺中，於七日內為諸三眾演說妙法，既聞法已，令無量眾生證得廣大殊勝

利益。

諸苾芻尼各各出寺，就空閑處隨其次第半跏端坐，乃至五百悉皆如是。

分析：

此處各資料所說大致相似。

(08)時大世主喬答彌即入三昧，以勝定力隨念所為隱身不現，即於東方上昇虛空，現四威儀行住坐臥，入火光定，即於身內放種種光，青黃赤白及以紅光一時俱現，身下出火上流清水，身下出水上發火光，東方既爾，南西北方亦復如是。

五百苾芻尼與大世主喬答彌現相無異。

時大世主復入初定，從初定起入第二定，從第二定起入第三定，從第三定起入第四定，從第四定起入於空處，從空處起入識處，從識處起入無所有處，從無所有處起入非想非非想處，從非想非非想處起次第逆入至初靜慮，而般涅槃。

分析：

此處各資料所說大致相似。

(09)五百苾芻尼皆同大世主喬答彌，次第順逆入諸禪已亦般涅槃。

爾時，大地悉皆震動，四維上下朗然明照，於虛空中諸天叫聲猶如擊鼓。

(10)是時諸有苾芻，或在妙高山或餘山中，乃至城邑聚落蘭，若林間寂靜之處，覩此相已，斂念觀察，見大世主喬答彌與五百苾芻尼皆般涅槃。

時諸苾芻復作是念：世尊慈母既般涅槃，我等宜往相助，供養舍利。作是念已各各隨力，持諸香木，詣大世主喬答彌等般涅槃處。

(11)爾時，世尊與憍陳如、婆澁波、大名、阿尼盧陀、舍利弗、大目連等，及餘聲聞大眾，為供養大世主喬答彌等舍利故皆來集會。時勝光大王與太子諸臣及諸眷屬，亦為供養舍利故來至其處。給孤長者、仙授長者、故舊長者，及鹿子母等，與眷屬俱亦至其處。復有諸國大王與其眷屬無量百千皆來集會。

時勝光王將種種寶衣嚴飾之具裝五百寶輿，復持種種香花幢幡寶蓋

及諸音樂。

(12)時具壽難陀、阿尼盧陀、阿難陀、羅怛羅等四苾芻，舉大世主靈輿，世尊亦以右手擎輿，自餘苾芻各舉諸苾芻尼靈輿，以殷重心廣設嚴飾，送置寬平空閑之處。

分析：

此處提到世尊、難陀、阿那律、羅云、阿難舉牀腳等，不見於前二資料。

(13)爾時，世尊即舉大世主喬答彌及五百苾芻尼所蓋上衣，告諸苾芻曰：汝等看此，大世主喬答彌等壽百二十歲，身無老相，如十六歲童女。

分析：

這一資料，佛陀稱讚大愛道等「身無老相」。其他資料無此。

(14)爾時，勝光王等及諸大眾，各持種種香木焚燎其身。

(15)世尊為眾演說無常法已，還至寺中洗足就座而坐，告諸苾芻：汝等當知，如是之事皆由見他嚏噴之時，願言長壽，是故苾芻若他嚏時不應言長壽，若故言者得越法罪。

分析：

最後這一段敘述，是回到前面事件的緣起，不同於其他資料。

三、結語

以上簡略分析比對四種《大愛道般涅槃經》，可以看出，前二種資料的譯語雖有不同，但是內容很相近；後二種的經文較為清晰，而內容和前二種有所出入，這是由於傳承的不同，以及長期口誦下傳下的變動，但都值得相互比對、參考。